



## Европейская конвенция об информации относительно иностранного законодательства

Лондон, 7 июня 1968 года

*Официальный перевод Российской Федерации для подготовки к ратификации*

---

### Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что целью Совета Европы является достижение еще большего единства между его членами;

будучи убеждены, что создание системы международной взаимной помощи в целях содействия выполнению задачи судебных властей в получении информации относительно иностранного законодательства будет способствовать достижению этой цели,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1 – Сфера применения Конвенции

- 1 Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять друг другу в соответствии с положениями настоящей Конвенции информацию относительно своего законодательства и процедур в гражданской и коммерческой сферах, а также относительно их судебной организации.
- 2 Однако две или более Договаривающихся Стороны могут принять решение расширить для себя сферу применения настоящей Конвенции, чтобы она охватывала области помимо тех, которые упомянуты в предыдущем пункте. Тексты таких соглашений препровождаются Генеральному секретарю Совета Европы.

### Статья 2 – Национальные органы связи

- 1 В целях осуществления положений настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона создает или назначает единый орган (ниже именуемый "получающее учреждение"):
  - a для получения запросов об информации, упомянутой в пункте 1 статьи 1 настоящей Конвенции, от другой Договаривающейся Стороны;
  - b для принятия мер по этим запросам в соответствии со статьей 6.

Получающее учреждение может быть либо министерским департаментом, либо другим государственным органом.

- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона может назначить один или более органов (ниже именуемый "препровождающее учреждение") в целях получения запросов об информации от своих судебных властей и их препровождения компетентному иностранному получающему учреждению. Получающее учреждение может быть назначено в качестве препровождающего учреждения.
- 3 Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Генеральному секретарю Совета Европы название и адрес своего получающего учреждения и, в случае необходимости, своего препровождающего учреждения или учреждений.

### **Статья 3 – Органы, имеющие право подавать запрос об информации**

- 1 Запрос об информации всегда исходит от судебной власти даже в том случае, если он не был подготовлен этим органом. Такой запрос может быть подан только в том случае, если разбирательство действительно начато.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона, если она не создала или не назначила препровождающее учреждение, может сообщить посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, какой из своих органов она рассматривает в качестве судебного органа по смыслу предыдущего пункта.
- 3 Две или более Договаривающихся Сторон могут решить расширить для себя сферу применения настоящей Конвенции, чтобы она охватывала запросы от иных органов помимо судебных. Тексты таких соглашений препровождаются Генеральному секретарю Совета Европы.

### **Статья 4 – Содержание запроса об информации**

- 1 В запросе об информации указывается судебный орган, от которого запрос исходит, а также характер дела. В нем указываются, по возможности с максимальной точностью, вопросы, по которым желательно получить информацию относительно законодательства запрашиваемого государства, и если в запрашиваемом государстве существует более одной правовой системы, то указывается правовая система, по которой запрашивается информация.
- 2 В запросе указываются также факты, необходимые для его надлежащего понимания и для формулирования точного и недвусмысленного ответа. Для разъяснения сферы запроса в необходимых случаях могут прилагаться копии документов.
- 3 Запрос может включать вопросы в областях помимо тех, которые упомянуты в пункте 1 статьи 1, если они касаются основных вопросов, указанных в запросе.
- 4 В том случае, когда запрос составлен не судебным органом, он сопровождается решением органа, уполномочивающего его направление.

### **Статья 5 – Препровождение запроса об информации**

Запрос об информации препровождается непосредственно получающему учреждению запрашиваемого государства препровождающим учреждением или же, в случае отсутствия такого учреждения, - судебным органом, от которого он исходит.

### **Статья 6 – Органы, уполномоченные на ответ**

- 1 Получающее учреждение, которое получило запрос об информации, может либо само подготовить ответ, либо направить запрос в другое государственное или официальное учреждение для подготовки ответа.

- 2 Получающее учреждение может в надлежащих случаях или по административным причинам направить запрос частному органу или квалифицированному юристу для подготовки ответа.
- 3 В тех случаях, когда применение положений предыдущего пункта сопряжено с расходами, получающее учреждение до направления, о котором говорится в том пункте, указывает учреждению, от которого исходит запрос, частный орган или юриста, которому будет направлен запрос, сообщает указанному учреждению с максимальной возможной точностью вероятные расходы и запрашивает его согласие.

#### **Статья 7 – Содержание ответа**

Цель ответа заключается в том, чтобы предоставить объективную и непредвзятую информацию относительно законодательства запрашиваемого государства судебному органу, от которого исходит запрос. Ответ, когда необходимо, должен содержать соответствующие юридические тексты и судебные решения. В объеме, в каком это представляется целесообразным для надлежащей информации запрашивающего учреждения, к ответу прилагается любая дополнительная документация, как, например, выдержки из доктрин и резюме слушаний. Он может сопровождаться также пояснительными комментариями.

#### **Статья 8 – Юридические последствия ответа**

Информация, приведенная в ответе, не влечет за собой никаких юридических последствий для судебного органа, от которого исходит запрос.

#### **Статья 9 – Направление ответа**

Ответ адресуется получающим учреждением препровождающему учреждению, если запрос препровождался этим учреждением, или судебному органу, если запрос был послан непосредственно им.

#### **Статья 10 – Обязанность ответить на запрос**

- 1 Получающее учреждение, которому направляется запрос об информации, с учетом положений статьи 11 принимает меры по этому запросу в соответствии со статьей 6.
- 2 Если ответ подготавливается не получающим учреждением, последнее обязано обеспечить, чтобы ответ направлялся в соответствии с условиями, определенными в статье 12.

#### **Статья 11– Исключения из обязанности ответить на запрос**

Запрашиваемое государство может отказаться принять меры по запросу об информации, если его интересы затрагиваются делом, из которого возникает запрос, или если оно считает, что ответ может нанести ущерб его суверенитету или безопасности.

#### **Статья 12 – Сроки для ответа**

Ответ на запрос об информации направляется как можно быстрее. Если, однако, подготовка ответа требует длительного времени, получающее учреждение информирует об этом запрашивающее иностранное учреждение и, если возможно, указывает при этом вероятную дату направления ответа.

### **Статья 13 – Дополнительная информация**

- 1 Получающее учреждение, а также орган или лицо, которому поручено ответить в соответствии со статьей 6, может просить учреждение, от которого исходит запрос, предоставить любую дополнительную информацию, которую оно сочтет необходимой для подготовки ответа.
- 2 Запрос о дополнительной информации препровождается получающим учреждением таким же образом, как это предусмотрено в статье 9 в отношении направления ответа.

### **Статья 14 – Языки**

- 1 Запрос об информации и приложения составляются на языке или на одном из официальных языков запрашиваемого государства или же сопровождаются переводом на этот язык. Ответ составляется на языке запрашиваемого государства.
- 2 Однако две или более Договаривающихся Сторон могут решить между собой отойти от положений предыдущего пункта.

### **Статья 15 – Расходы**

- 1 Ответ не влечет за собой уплату каких-либо расходов, за исключением тех, о которых говорится в пункте 3 статьи 6 и которые покрываются государством, обратившимся с запросом.
- 2 Однако две или более Договаривающихся Сторон могут решить между собой отойти от положений предыдущего пункта.

### **Статья 16 – Федеральные государства**

В федеральных государствах функции получающего учреждения, кроме тех, которые осуществляются согласно пункту 1"а" статьи 2, могут по конституционным причинам передаваться другим государственным органам.

### **Статья 17 – Вступление Конвенции в силу**

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии.
- 3 В отношении какого-либо государства, подписавшего Конвенцию и впоследствии ратифицировавшего или принявшего ее, Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии.

### **Статья 18 – Присоединение государства, не являющегося членом Совета Европы**

- 1 После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет министров Совета Европы может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета, присоединиться к ней.

- 2 Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, и это присоединение вступает в силу через три месяца после даты сдачи документа на хранение.

#### **Статья 19 – Территориальная сфера действия Конвенции**

- 1 Любая Договаривающаяся Сторона во время подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении может указать территорию или территории, к которым будет применяться настоящая Конвенция.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении или в любое время позднее может путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, указанные в этом заявлении, за международные отношения которых она несет ответственность или от имени которых она уполномочена принимать на себя обязательства.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с предыдущим пунктом в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, может быть отозвано в соответствии с процедурой, изложенной в статье 20 настоящей Конвенции.

#### **Статья 20 – Срок действия Конвенции и денонсация**

- 1 Настоящая Конвенция действует в течение неопределенного времени.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона может в том, что касается ее, денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.
- 3 Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

#### **Статья 21 – Функции Генерального секретаря Европейского совета**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета и любое государство, которое присоединилось к настоящей Конвенции, о:

- a любом подписании;
- b любой сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении;
- c любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с ее статьей 17;
- d любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пункта 2 статьи 1, пункта 3 статьи 2, пункта 2 статьи 3 и пунктов 2 и 3 статьи 19;
- e любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями статьи 20, и дате вступления денонсации Конвенции в силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Лондоне 7 июня 1968 года на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому из подписавших ее или присоединившихся к ней государств.